

特定语域中的语式再现问题 ——以妈祖文化介绍资料的英译为例

李丽娟

(福建莆田学院外语系, 福建莆田, 351100)

摘要: 语式变量制约着语言变体, 因此, 它在语篇翻译中直接关系到源语篇类型与功能的再现。以湄洲妈祖文化介绍资料英译中几处较典型的语式再现问题为例, 分析了语式变量与语篇翻译的关系, 探讨了误译的原因, 并提出修改意见。语式变量对特定语域的语篇翻译有着不可忽略的制约作用。所以, 在处理特定语域的语篇时, 译者要把握源语篇的语式特征, 在可译性范围内重视译语和源语的语式对应, 选择相应的翻译策略, 以保证语式变量相吻合。

关键词: 特定语域; 语式制约; 语式再现; 语篇翻译; 妈祖文献

中图分类号: H315.9

文献标识码: A

文章编号: 1672-3104(2011)06-0238-05

Halliday 认为, 语篇功能是元功能的核心, 它使语言与语境发生联系, 使说话人只能生成与情景一致和相称的语篇^[1]。每一特定语境的语篇都有各自不同的文体风格特征、各自特殊的词语、句式和结构等等, 比如, 非正式的语境导致人们使用非正式的语言, 而正式的语境则要求人们使用正式的语言^[2]。因此, Halliday 等针对情景语境而创立的语域理论(Register Theory)将语言功能与语言形式紧密地结合起来, 对翻译实践及翻译质量评估有着现实的指导意义。翻译中的语域分析直接关系到源语篇类型与功能的再现。对译者而言, 充分考虑源语中的语域, 是译文成功的保证。根据这一认识, 本文提出了以语篇类型为基础的翻译对等的分析模式, 重点分析语式变量制约问题, 探讨在特定语域的语篇翻译中如何再现切合其语言应用范围的语式。

一、语式与语篇翻译

语式是语域理论中情景语境三个变量之一。Halliday & Hasan(1976)认为, 语域是语言“使用中的变异”(variation in use)。语篇体裁受到语域变量——语场(field)、语旨(tenor)和语式(mode)的制约。语场指语篇内容所属的社会活动的领域, 它是判断语篇体裁的决

定因素, 并影响词汇和话语结构的选择和使用, 体现了语言的概念功能; 语旨是指交际行为的参与者在不同的交际场合, 以不同的身份出现, 担任着不同的交际“角色”, 从而形成不同的“角色关系”, 体现了语言的人际功能; 语式是语言交际活动的渠道或媒介、形式, 包括修辞方式, 即口语体和书面语体、非正式语体和正式语体。语式是语篇功能的具体体现^[3]。情景语境中这三个变量的变化会引起语言的变异, 产生不同类型的语域。在实际语言交际中, 语体的选择与语域密切相关。无论是英语还是汉语, 非正式的语体一般较为随便, 接近自然口语, 语法简单, 结构不那么严格, 词汇也相应的选择生活常用的小词, 常用于同学、朋友之间的非正式场合的交谈。正式的书面语体通常注重语言使用的规范性及其条理性, 结构严谨, 句子冗长, 文法规范, 语气严肃, 词汇更趋向于使用复杂深奥的大词, 多用于各种较重要的典礼、场合和较严肃的主题。

作为语篇的再生产, 翻译的目的在于准确再现原文的含义, 让译入语的读者容易明白; 翻译的过程在于保持和源语篇相同的风格和语体, 使译文符合译入语的语篇类型规范。所以, 语篇翻译应寻求两种语言的语篇在同一整体情景语境中具有相同的意义和相同的功能, 译语(target language)必须要反映源语(source language)的语域特征^[4]。国内外不少学者运用了语域

收稿日期: 2011-06-28; 修回日期: 2011-10-12

基金项目: 福建省高校服务海西建设重点项目 2008HX01(1); 2009 年福建省教育厅 A 类社会科学研究项目(JA09216s)

作者简介: 李丽娟(1965-), 女, 福建莆田人, 福建莆田学院外语系副教授, 主要研究方向: 功能语言学, 语篇分析。

理论进行翻译研究及评估译文的质量,如豪斯(House, 1997);哈提姆和梅森(Hatim & Mason, 1997);郭著章(1985);张美芳、黄国文等(2002);李运兴(2001);刘泽权(2003),周俊清(1996);吴群(2002);唐述宗(2002);刘庆元(2005);仲晓娟(2008)等。纵观各个时期国内外学者的研究,语域理论与翻译的研究得到了充分发展,从最初的语言形式扩展到语言意义和功能层面上、从评价翻译质量到描述翻译过程、从微观翻译功能扩展到宏观翻译功能层面上,研究步步深入,为后来的研究提供了宝贵的经验和财富^[5]。

特定语篇的词汇、句法特征产生于特定情景中语域变量的交互作用。语式分析的基本目的就是揭示制约语言变体的通用原则,也就是说,发现“何种因素决定何种语言特征”^[1]。语式特征决定译者在特定的语篇类型翻译时如何选词组句。因此,对比更多不同语篇类型的原文和译文的语式特征,分析这些特征是怎样进行再现的,才有可能对翻译研究与实践提供现实意义。然而,笔者通过查阅国内外大量文献资料,尚未发现对信仰文化这一特定语篇的语式再现有过较细致的研究。

二、语料分析

妈祖,又称娘妈、天妃、天后、天上圣母等,是我国宋代以来的民间神祇。一千多年来,朝廷的累累封赐,最终树立了妈祖作为唯一海神的至高无上地位,也使妈祖这一民间信仰的传播范围愈益扩大,几乎遍及中国全境,已成为一种跨国界、跨地区的民间信仰,成为世界性的文化现象。简言之,妈祖信仰文化已经逐渐演化成为一种以民间信仰为核心的内容广泛极具特色的文化形态。湄洲岛作为妈祖出生地、妈祖信仰文化发祥地,被誉为天下妈祖的“娘家”,也是妈祖祖庙和中华妈祖文化交流协会所在地。随着妈祖信俗列入“世遗”的成功,为了提升妈祖信仰文化品位,弘扬妈祖信仰文化,目前,许多相关资料已被译成英语发布在相关的网站上,或刻印成石碑立在祖庙朝拜圣地,成为对外宣传妈祖信仰文化的重要媒介。但是,综观这些英译语篇,即便撇去译文中的拼写错误、大小写混乱及误刻等问题不说,不规范、不正确的翻译及中国式的英语(Chinese-styled English)随处可见,令人担忧。笔者认为其中造成失范的一个主要原因在于译者忽略了语域中的语式特征,产生了望文生义的错误。为此,笔者仅选数例重点对比分析原文和译文的语式特征。

(一) 原文译例

例 1: 妈祖,原名林默娘(960~987),湄洲岛人。生前博爱无垠、救苦救难。死后,人们敬其德、仰其灵,于 987 年在岛上她羽化之处(“升天古迹”)建庙奉祀,这乃世界首座妈祖庙,故名“祖庙”。……

原译文: Mazu, old name Lin Moniang (A.D.960-987), was born in Meizhou Island. Before her death, she loved for humanity and heartstring, after her dying, legend said that she ascended to heaven and become immortal on the Island (“the side for raising to the skies”) people built a temple by way of memory to worship her in 987. This is the original Mazu Temple in the world. also is worshiped as “Ancestral Temple”...

例 2: 灵慈殿: Ling Ci Palace Hall 为本宫之后殿。额名“灵慈”,本为元文宗所赐,今用以彰妈祖灵应慈济之懿德。殿内主祀便装湄洲妈祖。据《陔余丛考》:“倘遇风浪危急,呼妈祖则神披发而来,其效立应;若呼天妃,则神必冠帔而至,恐稽时刻。”两边二侍女手上之红灯和黄雀,为妈祖救海导航之主要象征物。

原译文: It is back hall of the palace. Its “Ling Ci” was awarded by Wenzong of Yuan dynasty; nowadays; people normally regard that this name is used to demonstrate benefiting of Mazu. Major god in the palace is Meizhou Mazu in normal clothes, as Gaiyu Congkao: “when there is risk and danger, if one call “Mazu”, then the god will come with her hair disheveled to save; if one call “Tianfei”, then the god will come with coronal and gown immediately”. Two handmaids on the two sides hold red light and carduelis spinus which are symbol for Mazu’s saving and navigation.

例 3: 钟鼓楼 Bell and Drum Tower

钟鼓楼是所有妈祖庙的必配建筑,东西对峙。平时,晨钟暮鼓,昭示风调雨顺,物阜民丰。而每逢节庆祭祀活动,以鸣鼓三通开始,以敲钟表示礼终。其时,钟鼓和鸣,声震海陬,庄严肃穆,蔚为壮观。

原译文: Bell-tower and Drum-tower stand facing each other in east and west, which are absolutely necessary in all Mazu temples. At ordinary times, striking the bell in the morning and beating the drum in the evening, the sounds declare good weather for the crops, and abundant product and folk rich. When the sacrifice celebration is going on, beating drum for three times at the beginning and striking bell in the end. The chorus of the bell and drum shakes coastal areas and territorial seas; there is solemn and respectful, presenting

a splendid sight.

(二) 语式变量分析

妈祖信仰文化多为祖庙沿革及妈祖神迹的叙述,以碑文的形式出现在朝拜圣地。碑文是一种刻于碑石上或建筑物显眼之处的纪念性文字。碑记的内容、作用及其特殊的“发表”方式,决定了它在词语选择、句法结构和篇章建构等方面的独特性、逻辑性、规范性和稳定性,因而它属于一种独特的语域。从语式上看,源语篇是通过文字将妈祖神迹传播给信众或游客,其交际信道为视觉信道,交际媒介为书面媒介。原文叙事概要,语言庄重规范、简练精当,较多采用文言词语,大量采用敬辞、尊称和雅称;结构严谨,句式错落有致,韵律和谐,语体严肃正式。

那么,要使译文適切地再现原文的语式,就要根据源语篇体现在词、句、段等多个层面上的语域标记来识别语式,并将它成功地移植到译文中,翻译时应该探求适当的句式和词序来传递源语信息和表达感情。可是,以上译例译者忽略了语式的这些特征,只考虑语篇的表层意义,没有真正理解它的深层含义以及语体特征,因而出现词对词、句对句(word for word and line for line)的死译或硬译。译例用词普通随便,语篇缺乏连贯与衔接,结构松散,给人留下一种不正式、随意的印象,在语式上无法实现与源语篇对等,因而不符合源语类特征。

1. 语词逐字硬译随意

社会语言学家海姆斯指出:一个人语言掌握得好坏,不仅仅在于他能否造出合乎语法的句子,还包括他能否恰当地使用语言的能力^[6]。语言的意义通常是根据语境来确定的,同一个语言单位在不同的语境中有不同的意义。因此,语式对语篇类型的两种基本方式——“口语语体”与“书面语体”和“正式语体”与“非正式语体”之间有着很大的差异。

译例原文措词严谨、规范、正式,显得极为“文气”(literary),属于正式书面语体。首先,例1中的“垠”、“歿”、“乃”等都是正式书面语,但是,译者没有充分考虑原文的语式特征,即碑记形式,因而用词通俗、随便。萨丕尔说过:“语言的背后是有东西的,而且语言不能离开文化存在,所谓文化,就是社会遗传的习惯和信仰的总和,由它可以决定我们的组织生活。”由此可以看出语言是文化的反映,而文化又在某种程度上决定语言的使用^[7]。“羽化(升天)”为道教徒死亡的婉辞,道教徒迷信说仙人能飞升变化,把成仙称为羽化。英语中同样有许多相应的委婉表达语。例如,人们常用“pass away”“depart”“go to heaven”等词来代替“die”,所以,译例“歿”“羽化(升天)”可改译为

departure, ascension^[8]。

其次,例2“懿德”为正式书面语,译例简单地按白话形式翻译,尽管符合意义,但不得体,建议把“懿德”译为 exemplary conduct。而该例中的“披发”译为 with her hair disheveled 完全属于胡乱翻译^[8],笔者已另文评析。此外,还有两处明显属于语义信息传递失误:“其效立应”与“恐稽时刻”。译者不但没有译出“其效立应”,反而把“恐稽时刻”误译为 immediately。事实上,“恐”在原文中是副词,表示“估计、也许”(probably);“稽”是“停留;迟延”之意,为书面语言,在翻译该词时应该用比较正式的语言,如 procrastinate 一词为正式书面语,可实现语式对等。

再者,例3的“震”译成 shake 等,从字面看似似乎对应,然而,译者忽略了一个语境问题:语境制约着搭配。在原文语境中,“声震海陬”是指妈祖祭祀活动时钟鼓和鸣声可传遍四海的盛况与大气,那么,“震”此处译法似乎偏离了原语篇的含义。因此,翻译时必须进行语境调整,建议改为 resonate。

2. 语篇缺少衔接与连贯

语篇特征的两个重要方面是语篇的衔接性(cohesion)和连贯性(coherence)。衔接是指语篇中各语言成分在语法或词汇方面有联系或两方面都有联系,它是语篇研究的核心。连贯是意义领域的概念,它是情景语境与语言形式相互作用的结果。Halliday & Hasan 强调衔接虽不是连贯的充分条件,但还是必要条件,有了衔接不一定产生语篇,但是如果缺少衔接则一定不会产生语篇。衔接包括语法衔接(grammatical cohesion)和词汇衔接(lexical cohesion)。连贯来源于衔接关系的建立,语篇连贯通过各种衔接手段得以实现,是语篇在各个层次上衔接和在语境中发挥适当作用的总体效应^[9]。换言之,衔接是语篇表层的结构形式之间的语义关系,连贯则是语篇深层的语义或功能连接。

我们知道,语言理解受各种因素制约和影响。不同的思维方式表现在语言方面就是语言结构(或语序)的差异。语言文字类型不同,社会文化背景迥异,因而汉语和英语两门语言的语域变体也各不同。从根本上说,汉语的“变体”主要“变”在语汇上,而英语的“变体”除了“变”在语汇上,更重要的是“变”在句法上。因此在表达同一概念时,汉英语言往往采用不同的表达方式,不同的修辞方式。汉语重意合,注重语义连贯(semantic coherence),不受形态制约,它的句型结构灵活多样,无主语句和无动词句较多,句子内部成分常常一一罗列,呈现排比式结构,外形上没有主从句之分,层面之间没有明显的逻辑标记,所以它的“语法是

软的,富于弹性”。而英语重形合,造句注重形式衔接(formal cohesion),要求结构完整,句式严谨、规范,句子主语和动词不可或缺,它是以“主谓结构”为主干,注重形式结构协调,语篇多于形连,所以它的“语法是硬的,没有弹性”^[10]。

译例原文段落衔接连贯紧密,篇章逻辑严密性强。但从篇章层次重新审视妈祖文化译例,不难发现许多问题,其中比较突出的一个就是译文衔接与连贯的失误。译者不能理解源语的语言环境,没有充分意识到汉英语言在句式结构上的差异,特别是忽略语域变体而导致无法适切地再现原文的语式变量,以至于按照汉语思维习惯,拘泥于原文句式而机械地逐句翻译成目的语,译文表达形式随意、结构松散。如:

This is the original Mazu Temple in the world. also is worshiped as “Ancestral Temple”;

“when there is risk and danger, if one call “Mazu”, then the god will come with her hair disheveled to save;

At ordinary times, striking the bell in the morning and beating the drum in the evening, the sounds declare good weather for the crops, and abundant product and folk rich.

there is solemn and respectful, presenting a splendid sight.

这些主从句之间缺少连接词、层面之间没有明显逻辑标记、口语体并列且结构不平衡等有悖于目的语的句式,语式信息丧失殆尽。

一般说来,英语正式书面语体较多使用抽象名词和短语状语,如介词短语、分词短语、独立主格结构等,而口语体则通常使用从句或并列句。例如:
Finding the door unlocked, I went into the kitchen./
Destroyed during the war, the city has now been rebuilt.
这两个分词短语的形式都显得十分正式,多用在书面语体,很少用于口语体。因此,在语篇翻译时,为了保证译文语篇的衔接与连贯,译者必须充分考虑源语的主要信息,识别它的语式变量,把握两种语言各自在语体和句式对应上的不同特点,对译文的逻辑连接方式作适当的增减,而不是简单的再现。这要求译者要有目的、有意识地选择恰当的衔接手段,将句与句、段与段逻辑地粘连起来,把汉语原文的语义连贯转向译语的形式衔接,除了适当考虑词的对应外,在句子外部还要考虑句际关系的协调、句群的衔接、语篇的连贯和语体的统一^[11]。

根据以上原则,笔者试把译例修改如下:

例1 改译: Mazu, life name Lin Mo (960-987 A.D.), was born at Meizhou Island, Putian. Deeply concerned

about common people across the land, she was always helping the needy and relieving the distressed during her lifetime. Soon after her departure in 987, at the site of her ascension (“Sheng Tian Gu Ji”) was erected a temple to worship her in honor of her exemplary conducts. It is the first temple dedicated to the Goddess Mazu; hence the name “Zumiao” (Ancestral Temple).

例2 改译: Ling Ci Hall (Hall of Divinity and Benevolence) is situated at the rear of Zumiao (Ancestral Temple). Its name “Ling Ci”, bestowed by Emperor Wenzong of the Yuan Dynasty (1206-1368), is officially dedicated to extolling Mazu’s exemplary conducts. In the centre of the hall resides Mazu—— Goddess of the Sea——in everyday dress. The red lantern and the siskin on the hands of two maids on each side have been deemed to be emblems of Mazu’s glorious deeds while she gives directions and saves people’s lives on the sea. As is recorded in Gai Yu Cong Kao(a collection of notes by Zhao Yi of the Qing Dynasty), “anyone who found themselves in danger at sea, would only have to call out the name ‘Mazu!’; the Goddess would instantly come to the rescue in everyday clothes with her hair uncovered. If the name ‘Tianfei!’ (Heavenly Empress) was called, the Goddess would come to the rescue in coronet and cape (formerly worn by a woman of high rank in ancient China), probably procrastinating a little while in dressing up.”

例3 改译: The Bell Tower and the Drum Tower, facing each other from east to west, are indispensable to every Mazu Temple. Generally, the sounds of morning bell and evening drum demonstrate the peace of the country and the prosperity of the people. On sacred rites or festive occasions, the ceremony commences by beating the drum three times and ends with the ringing of the bell. At the time, the sounds of bell and drum resonate in and beyond the seas, creating a venerable atmosphere and a magnificent spectacle.

三、结语

以上分析说明,语式变量对于翻译过程中词语、句法等的选择有着不可缺少的制约作用,它直接关系到源语篇类型与功能的再现。韩礼德的语境观认为,从语言形式层面可以看出作品所处的语境和语域^[12]。

因此,在翻译不同题材的语篇时,译者应该基于各种语域的需要,考虑源语文本类型,捕捉文本的语词特点、行文格式与规范、修辞手法,了解语体类型及其不同的语言表现形式^[13];要熟悉源语和译语在语式方面的特点,通过对源语篇中的语式表征进行分析,对原文进行解码,根据源语的语域标记确定其语体,然后再以译语中相应的句式和语词将这一语体在译文中重现。即原文为正式书面语体的语篇不可译为口语体,反之亦然;要时刻牢记“从读者对象出发”(readers-oriented),选择合适的策略,使译文符合目的语的语言规范,力求给目的语读者提供语篇衔接和语域一致的译文,最大限度地满足目的语读者的信息需求,提高译文的可读性。

参考文献:

- [1] Halliday, M A K. *Language as a Social Semiotic* [M]. London: Edward Arnold, 1978.
- [2] 张美芳, 黄国文. 语篇语言学与翻译研究[J]. 中国翻译, 2002(3): 3-6.
- [3] Halliday, Hasan. *Cohesion in English* [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 1978.
- [4] 胡壮麟, 朱永生, 张德禄. 系统功能语法概论[M]. 长沙: 湖南教育出版社, 1989.
- [5] 仲晓娟. 论从原文到译文语域的“得”与“失”[J]. *US-China Foreign Language*, 2008, Volume 6, No.10.
- [6] Hymes, D H. *On Communicative Competence* [M]. Philadelphia: University of Pennsylvania Press. Excerpts reprinted in Brumfit & Johnson (eds.): 1971.
- [7] 徐珺. 文化内涵词——翻译中信息传递的障碍及其对策[J]. 解放军外国语学院学报, 2001(2): 77-81.
- [8] 李丽娟. 从语场的角度评析湄洲妈祖文化的英译[J]. 辽宁工程技术大学学报, 2010(6): 625-628.
- [9] 张德禄. 论语篇连贯[J]. 外语教学与研究, 2000(2): 103-109.
- [10] 王力. 中国语法理论《王力文集》第一卷[M]. 山东教育出版社, 1984.
- [11] 刘庆元. 语篇翻译中的衔接与连贯[J]. 山东外语教学, 2004(3): 95-99.
- [12] 徐杰, 赵中华. 韩礼德语境思想与文学批评[J]. 中南大学学报, 2011(1): 139-142.
- [13] 何三宁, 司显柱. 文本类型与翻译质量评估[J]. 江西财经大学学报, 2009(4): 97-101.

An Analysis on Mode Reproduction in Special Register ——a case study of the English introduction to Mazu culture

LI Lijuan

(Foreign Languages Department of Putian University Putian 351100, China)

Abstract: In discourse translation, mode variable determines the reproduction of genre and the purpose of source text. With an illustrated analyses of mode reproduction in the English introduction to Mazu culture, measures are advanced to effectively avoid mistranslations caused by the variable of mode. The conclusion is drawn that, mode plays a vital role of restriction in discourse translation. Therefore, mode and its features in source text deserve translators' attention in their reproduction to achieve mode equivalence.

Key Words: special register; mode restricting mode reproduction; discourse translation; Mazu documents

[编辑: 汪晓]